

EL ROMANCE NATIVO DEL VALLE DEL EBRO Y  
DE LA *FRONTERA SUPERIOR* DE AL-ÁNDALUS

*THE NATIVE ROMANCE OF THE EBRO VALLEY  
AND THE 'UPPER FRONTIER' OF AL-ÁNDALUS*

LEOPOLDO PEÑARROJA TORREJÓN  
Real Academia de Cultura Valenciana

*Resumen:* Se esbozan en este artículo los principales rasgos fonológicos de la modalidad romance nativa (en términos tradicionales, del 'mozárabe') del Valle del Ebro y del pre-Aragón no reconquistado, esto es, hasta las tierras bajas turolenses fronterizas con el Reino de Valencia y la Cataluña meridional. A partir de un elenco de fuentes en que ocupan un papel fundamental los materiales árabes de tipo onomástico (toponímico y antroponímico), pero también las fuentes latinas antiguas, se procede a una descripción de los hechos centrales y más caracterizadores del vocalismo (diftongación de breves, apócope vs. conservación de átonas finales, monoptongación de diptongos decrecientes) y del consonantismo. A partir de este cuerpo de datos, se postula la escasa oposición formal entre dicha modalidad autóctona y el aragonés primigenio septentrional.

*Palabras clave:* Romance, mozárabe, dialectología, Aragón.

*Abstract:* This article presents the main phonological characters of the native romance modality (in traditional terms, of the 'mozarab') from the Ebro Valley and pre-Aragon before the Spanish Reconquest, that is to say, until the lowlands of Teruel bordering the Kingdom of Valencia and the southern Catalonia. From a variety of sources which are mainly constituted by onomastical muslim materials (toponymical and antroponymical), but also by the ancient Latin sources, it proceeds to a description of the most characteristic traits of the vocalism (diphthongization of brief vowels, loss vs. conservation of non accentuated final vowels, monophthongization of the decreasing diphthongs) and the consonantism. From all this information, we can defend the theory of the low opposition between this indigenous modality and the northern original Aragonese.

*Key words:* Romance, mozárabe, dialectología, Aragón.

## SUMARIO

Vocalismo: 1. Tratamiento de /Ĕ, ō/. 2. Diftongos decrecientes /AI, AU/ y monoptongos modernizantes E, O. 3. Apócope vs. conservación de átonas finales -E, -O.- Algunas observaciones sobre el consonantismo: 4. Consonantes iniciales: F-, L-, S-. Grupo C<sup>E.1</sup>. 5. Sordas intervocálicas -P-, -T-, -K-. Grupos -MB-, -ND-, -KT-. Grupo C<sup>E.1</sup>.- Otros hechos fonéticos.- Conclusión.- Abreviaturas y normas de transcripción.

En estas notas me propongo presentar un avance parcial del estudio sistemático de los principales rasgos fonológicos de las hablas llamadas *mozárabes*, y en los últimos años, y por algunos, «idiolectos romances andalusies» o *romandalusí*, término más confuso si cabe que el primero, típico de la tradición filológica hispánica, pero poliédrico, y por ello inconcreto.

Evito terciar aquí en este vaivén terminológico, donde, si poco claro era lo de «mozárabe» (participio activo de lista<sup>c</sup>rabal, ‘arabizarse’ y por ello = ‘arabizante, que se arabiza’), que además de aludir a un conjunto de áreas lingüísticas romances en el marco jurídico de la España musulmana, podía referirse a las comunidades cristianas federadas o *pactantes* (mu<sup>c</sup>āhadūn) de ese espacio, o a un arte, o a una liturgia, menos claro resulta ahora el neologismo «romandalusí», del que aquí prescindiré. Si es aceptable la idea de ‘lo románico existente en al-Ándalus’, una fusión de ‘lo románico’ con ‘lo andalusí’ (siempre que se explique qué es y a consciencia de quién, lo segundo) como conformando una tercera realidad o una hibridación lingüística, roza la entelequia.

En resumen, con la anexión musulmana de 711 los protorromances de la Hispania visigoda, fragmentados ya en función de factores de sustrato, colonización o romanización, intensificaron sus oposiciones fónicas, morfosintácticas y léxicas, dando lugar a espacios dialectales diferenciados cuya caracterización es posible y me ocupa hace tiempo. El mito de un mozárabe poco menos que unitario, que del Atlántico al Mediterráneo constituyera una suerte de materia lingüística inmóvil, es hoy insostenible, al menos a partir de un cuerpo documental objetivo.

Esbozaré, pues, sin ánimo de exhaustividad, algunos rasgos del romance nativo del Valle del Ebro y del pre-Aragón no reconquistado (es decir, hasta las tierras bajas turolenses); territorio que, excluyendo la parte hoy recayente en área navarra o riojana, acabó constituyendo el Reino medieval de Aragón. Nada impide tampoco referirse a él como romance de la *Frontera Superior* (al-ṭagr al <sup>c</sup>alà), término empleado por las fuentes árabes como el Botánico Anónimo de Sevilla de hacia 1100, aunque ello no modifique lo esencial.

Ocasionalmente, éstas aluden a ese romance territorial. Así, Al-<sup>c</sup>Uḏrī, tras hablar del río Flumen, menciona «el monte conocido como *al-ḡabal al-aswad*, que *en la lengua de los <sup>c</sup>aḡam* es el *Mont Negro*», referido mejor a *los Mone-*

*gros* que al *Montnegre* del término de Mequinenza<sup>1</sup>. El autor es consciente, pues, de dos sistemas lingüísticos en contacto: hispanoárabe y romance territorial, referido el segundo a hablantes no arabizados, los <sup>o</sup>aḡam, no o no en exclusiva a los cristianos —naṣārà, mu<sup>o</sup>āhadūn—, del mismo espacio de la Frontera Superior. A ellos se refiere además en otras ocasiones, mencionando el Monte Aragón o Montearagón, por ejemplo<sup>2</sup>, sin que quepa duda, en el primer caso, del verdadero sentido de la frase: *luga l-<sup>o</sup>aḡam* = ‘lengua de los no árabes’. También Ibn Farḡūn, al hablar en su *Dībāy* de Ben Ferro o *Fierro* (Ḥusayn b. Muḡammad), de Zaragoza aclara que es *un nombre romance*, de la lengua de los <sup>o</sup>aḡam de Al-Ándalus, cuyo significado es ‘hierro’: «wa-huwa ism<sup>un</sup> <sup>o</sup>aḡamiyy<sup>un</sup> bi-lugat<sup>i</sup> a<sup>o</sup>āḡam<sup>i</sup> l-Andalus wa-ma<sup>o</sup>anā-hu l-ḡadīd»<sup>3</sup>. El propio Ibn Buklārīš alude a “la aljamía de Zaragoza” e incluso a la *‘aljamía de Aragón, de la jurisdicción de Zaragoza’* (apud SIMONET, *Glos CVI n3*). Por qué hace uso del concepto geopolítico *Aragón*, y no del consabido *ṭagr* al a<sup>o</sup>lā, es cuestión que ahora no abordaré.

Muy popular es, por otro lado, la figura de Ibn Ḥamušk (probable transcripción inexacta de |Ḥamušik(u)| = *Hemochic(o)*, suegro y brazo derecho según Codera del rey Llop de Valencia, Ibn Mardāniš, y cuya figura glosa Ibn al-Jaṭīb en su *Iḡāṭa*, diciendo de él que era «rūmī l-aṣl» (de origen hispano-cristiano). Su abuelo, un muladí al servicio de los Beni Ḥūd de Zaragoza, al ser reconocido por los cristianos en el combate, era motejado como «Hā mušk», cuyo sentido —dice el escritor granadino— es el de ‘muñón amputado de la oreja’. La glosa entera de Ibn al-Jaṭīb es interesante, pues intenta explicar la pronunciación de ese ‘ha’ a través de la del pronombre personal femenino árabe de 3.<sup>a</sup> persona *hiya* (‘ella’); de modo que, tratándose de una [ḡ] romance aspirada, quizá no remite a un *he* (imperativo de ‘haber’ = ‘he aquí’), sino a la interjección románica apelativa ¡he/hey! «Al-Mušk/ Mušiku —dice— es ‘de orejas recortadas’ en su lengua»<sup>4</sup>. El código romance de ‘Hemochico’ y sus interlocutores permitía, pues, una fácil interacción.

Por otro lado, Ibn Ÿabīrol (1021-1070) señala que la población judía de la Marca Superior de Al-Andalus, había olvidado la lengua hebrea: «*la mitad habla en romance*» بِالرَمَنِيَّةِ lbi l-rūmiyyal- y «*la otra mitad en árabe*»<sup>5</sup>, dice; reproche que reitera a sus correligionarios zaragozanos al decir que unos hablan

1.- <sup>o</sup>Uḡrī, *Nuṣ*, p. 56: «al-ḡabal al-ma<sup>o</sup>rūf bi l-ḡabal al-aswad, wa-huwa, bi-lugat<sup>i</sup> l-<sup>o</sup>aḡam, al-Munt Nāḡar».

2.- <sup>o</sup>Uḡrī, *Nuṣ*, p. 56.

3.- Farḡūn, *Db*, p. 332, incluyendo el delecteo: «se escribe con kasa en el fā’ y sukūn en el yā’...».

4.- Jaṭīb, *Iḡ*, I, p. 297: «Fa-kāna l-naṣārà iḡà ra’aw fī l-qitāl <sup>o</sup>arūfu-hu iḡ «ha» <sup>o</sup>inda-him qarīb mim mā *hiya* fī l-lugat<sup>i</sup> l-<sup>o</sup>arabiyya<sup>ii</sup>, wa «l-mušk» al-maḡtū<sup>o</sup> l-uḡunīna fī-lugat<sup>i</sup>-him».

5.- Se trata de Abū Ayyūb Sulaymān ibn Yaḡyà, el ‘Avincebrón’ de los escolásticos, cuya obra, *Fons Vitae*, acusa el influjo del cordobés Ibn Masarra, m. 931, influido a su vez por Platón. El aserto figura en su *Anaq*, líneas 14-16. Apud S. STERN, «Les vers finaux en espagnol dans les muwaššahs hispano-hébraïques. Une contribution à l’étude du vieux dialecte espagnol ‘mozarabe’», *Al-Andalus XIII* (1948), p. 335n.

kedar (= ‘árabe’) y otros idumeo (= ‘romance’). No deja de ser curiosa, por último, la apreciación, hecha en la carta de concesión del castillo de Bos (en la frontera con el reino valenciano) a Arnaldo Palacín, de 1203, donde se dice: «castrum et locum qui vocatur secundum christianos *Bos* et secundum sarra-caenos *Vallis Ursera*» [CPb RA 145]; dos términos, ambos románicos, en labios de dos comunidades de distinto signo religioso, no necesariamente lingüístico.

Los datos aquí manejados se refieren, evidentemente, al romance nativo del Valle del Ebro y de la «Frontera Superior», no al aragonés septentrional originario, bien reflejado en los repertorios usuales (Lacarra, Ubieto, Durán Gu-diol, L. Rubio, Laliena-Knibbs, etc.); ni tampoco a los dialectos ‘mozárabes’ fronterizos con el ahora esbozado, así el románico central o el románico oriental. Lo que no implica la separación radical de ambas modalidades (romance nativo, ‘mozárabe’, del pre-Aragón y romance aragonés primigenio), sino la necesidad de filtrar, especialmente en las fuentes latinas, los datos lingüísticos.

## VOCALISMO

### 1. *Tratamiento de /Ĕ, ǝ/*

El románico nativo del Valle del Ebro y más al sur, en las tierras incorporadas al reino de Aragón hasta Teruel (también el románico central con Toledo como centro difusor, y los territorios que, hasta Cuenca y los límites con el reino musulmán de Valencia, se incorporaron al de Castilla), dan muestras obvias de diptongación espontánea de /Ĕ, ǝ/. Ello hasta el extremo meridional de *Teruel*, <TURIÖLU, con *ué* expreso, escrito ya *تيروال* *Ti<sup>y</sup>ruwäll* con *lwāl* en el *Muq-tabis* V de Ibn Ḥayyān (987-1076)<sup>6</sup>, esto es, un siglo antes de su conquista de 1170. Al-‘Uḏrī pone *تيرول* *!Tiru<sup>w</sup>!l*<sup>7</sup>, con ḡamma prolongada por *wāw*, signo de una forma paralela, retroetimología o trasunto de una variante diptongada [wó] imprecisamente representada.

**a)** En fuentes árabes, el nombre de *Huesca*, reconquistada en 1096, lleva *wāw* inicial soporte de *fatha* /a/, expresa o implícita; nunca álif que cupiera suponer apoyo de /u/; en suma, con grafía, que en dicha posición inicial es obligado leer [wé] de un romance general *Huesca*. Cito una muestra de las que traen *a* expresa sobre el *wāw*, sin ánimo de agotar los ejemplos: Al-Ḍabbī, *Bugya* *بغية* *!Wašqal*<sup>8</sup> y su gentilicio *Huesquí* o *!Wašqiy<sup>y</sup>/i!*<sup>9</sup>; Ibn al-Abbār, *Tak-*

6.- Ḥayyān, *Mq* V f. 242.

7.- ‘Uḏrī, *Nu?*, p. 21.

8.- Ed. de El Cairo, 1989, n.º 966 y 1434 (con variante *l-a<sup>h</sup>l*).

9.- De un Muḥammad b. Sulaymān b. Talīd, cadí de Zaragoza y *!Wašqal* Cf. Ḍabbī, *Bg*, biogr. n.º 123 y *Es-corial*, códice Derembourg n.º 1676, fol. 21 vto.

*mila*, *وَيْتَة* |Wašqal<sup>10</sup>; y *Ḥulla l-Siyarā'*: *وَيْتَة* |Wašqal<sup>11</sup>; Yāqūt: |Wašqal *وَيْتَة*, el cual precisa «con fath en el wāw y sukūn», es decir, ‘vocalizada en *a* sobre la *u*’<sup>12</sup>; |Wašqa<sup>h</sup> *وَيْتَة* en Ibn Sa‘īd<sup>13</sup>; |Wašqal en el *Rawḍ* de Al-Ḥimyarī<sup>14</sup>; |Wašqal en Al-Ḥumaydī<sup>15</sup> [*Yd* n.º 2 y 574]; y |Wašqal en Ibn Ḥayyān [*Mq V* f. 96].

Otras citas de *ie*, *ue* entre el material árabe: «qariya *سريال*» |Subratiyāl» o alquería de *Sobradriel* <\*SUPERATU + suf., entre Zaragoza y Alagón, 1117<sup>16</sup>; *الباديئة* |al-Baḍiyālul o el *Vadiello*, año 1181, en escrituras árabes de Zaragoza<sup>17</sup>; y en Al-‘Udrī, s. XI: *نهر وربة* nahr |Warba<sup>h</sup>lo río *Huerva*, hoy *La Huerva*, en la comarca de Daroca<sup>18</sup>; y «alquería de *سواله*» |Muwāla<sup>h</sup> = *La Muela* (entre Zaragoza y La Almunia de D.<sup>a</sup> Godina, en el iqlīm de Pleitas)<sup>19</sup>, todos con diptongo visible. También al NO, en la Ribera navarra, entre las Bardenas Reales y el Ebro, *Valtierra*, con diptongo en Ibn Ḥayyān: |Baltiyaral<sup>20</sup>. A un Ben *Montiel* de Zaragoza, Abū Zayd b. |Muntiyāl al-Saraqustīl cita Ibn al-Abbār en la biografía de un valenciano de Picassent<sup>21</sup>.

**b)** A la vista de estas grafías, reflejo de diptongos romances de habla, la secuencia *لو* lu<sup>w</sup>, representativa de resultados de /ō/ latina en unos pocos topónimos, habrá de reflejar o formas semicultas en alternancia con sus parejas diptongadas o fijaciones imperfectas de una variante [wó], como es de ver en *ملونده* |Mulu<sup>w</sup>ndal, hoy *Maluenda* <MALA ŌMINA (Yāqūt la deletrea «con *u* en la primera y la segunda»)<sup>22</sup>; *رودة* |Ru<sup>w</sup>ta<sup>h</sup> (hoy *Rueda* de Jalón)<sup>23</sup> <RŌTA, o *برقوش* |Burqu<sup>w</sup>lišl (que postula un posible \*Porcuelas o —suponiendo error del copista— \*Barracuelas hoy ignotos, si no se identifica con *Paracuellos* de Jiloca, p.j. de Calatayud)<sup>24</sup>. La forma siempre diptongada con que los textos antiguos escriben el nombre actual *Maluenda* sugiere que tales grafías pueden encubrir diptongos romances.

10.- Cuna de Jalaf b. Mas‘ūd b. Musà, y de donde también fue oriundo ‘Abd Allāh b. Sa‘dūn b. Muḥyib, que vivió en Valencia (*Escorial*, códice n.º 1678 Derembourg, fol. 90 rto. *وَيْتَة*). Equivale a ed. Codera, núms. 126, 154, 1352 et pas.

11.- I 143 y II 81.

12.- *Mý*, V 377, con |<sup>w</sup> de nominativo en el texto, sin relevancia fonética.

13.- Sa‘īd, *Mg*, p. 433.

14.- N.º 66, pág. 168.

15.- N.º 2 y 574.

16.- Apud R. GARCÍA DE LINARES, «Escrituras árabes pertenecientes al Archivo de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza», *Homenaje Codera* (Zaragoza, 1902), pp. 171-197, doc. 1.

17.- Se tratará de *El Vadiello*, paraje ocupado hoy por un embalse al NE de Huesca, o de una aldea desaparecida, *ibid.*, doc. 8.

18.- *ومنها نهر وربة المعروف ببلش* (= ‘de ella el río Huerva, conocido por Pleitos’), ‘Udrī, *Nuṣ*, p. 22.

19.- ‘Udrī, *Nuṣ*, p. 24.

20.- *Mq* ff. 94 y 126.

21.- IAbb *Tk/1* n.º 1790.

22.- Maluenda, entre Calatayud y Morata, descrita como «de los castillos de Zaragoza», *Mý*, V/195.

23.- ‘Udrī, *Nuṣ*, p. 22.

24.- Yāqūt, *Mý* I 388, deletrea: «con *u* en la primera, qāf y wāw sākina», describiéndolo como fortaleza de los distritos de Zaragoza. J. A. SOUTO, «El poblamiento del término de Zaragoza (siglos VIII-X): los datos de las fuentes geográficas e históricas», *Anaquel de Estudios Árabes* III (1992), p. 126, cita un |Burqulišl con lul breve e fil larga, apud Yāqūt, ed. Wüstenfeld I 573, grafía que difiere de la descripción ortográfica del autor.

La misma consideración cabe para el nombre de un Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥman de Zaragoza<sup>25</sup> conocido por Ibn *Marzancholos*, *Marzanchuelos* o *Marzanšuelos* (مَرْزَانْجُولُش |Marzanġu<sup>w</sup>luš|), probable híbrido del árabe lmarzal o lmurzal + -ACCEÓLOS, o sea, ‘el pulpejillos’<sup>26</sup>; para Muḥammad b. Isma‘īl b. *Fortes*, *Fuortes* o *Fuertes* (فُورْتِش |Fu<sup>w</sup>rtiš|)<sup>27</sup>, y para el nombre popular<sup>28</sup> que Al-Faraḍī atribuye a otro Abū Muḥammad zaragozano llamado Ibn lBr.ġul.š|, trasunto quizá de un *Bracholos*/ *Brašolos* /-uelos, o sea, ‘Brazuelos’<sup>29</sup>.

c) También, en consonancia con los *Sobradiel*, *Vadiello*, etc., de diptongo expreso, tenemos para [jé] la grafía ي i<sup>y</sup> en el caso del también zaragozano Ben *Ferro* o *Fierro* (فِيرْرُو |Fi<sup>y</sup>rru<sup>h</sup>|)<sup>30</sup>.

d) En Ibn Buklārīš, s. XII, como virtualmente representativas del léxico común de la Frontera Superior, figuran las voces *buelo* lbuwālul, *royuela* lruyuwālal, *castañuela* lqaštanuwālal, *mijuelo* lmiġuwālul<sup>h</sup>, con diptongo escrito; frente a *calabachola*/ *šola* lqalabaġūlal, *cullantrolo* lqulyantrūlu<sup>h</sup><sup>31</sup>. Y en el Anónimo de Sevilla de hacia 1100, atribuidas a la aljamía de la región de Zaragoza, *mansanilla* lmansanilla<sup>h</sup> n.º 328)<sup>32</sup> con probable JÉ>í; *nabiello* lnabiyallu<sup>h</sup> n.º 373: «otra especie de *nabiello* se encuentra en la región de Zaragoza y la Frontera Superior»<sup>33</sup>; *hierba esplení* (لِأَرْبَةِ التَّيْلِي |lyarba<sup>h</sup> asbili<sup>y</sup>nīl o ‘lengua de ciervo’, n.º 638: «abunda en la región de Zaragoza, donde se la conoce vulgarmente con este nombre» —*mašhūr bi-haḍà l-ism*—). También en Ibn Ÿulġul se cita como «hierba zaragozana» al lbuliwālu<sup>h</sup> بُولُو, esto es, el *poluelo* o *poluelo* <PULEGIU + suf., con diptongo expreso (SIMONET *Glos* 453).

e) Abundan los testimonios de fuente latina: «Maria, filia de *Alcambiel*», año 1095 [*DVEbro* 15]; «Garcia Enneconis in *Buera*» (*Buera*, NO de Barbastro), 1094 [*CDipl* CH 59]; «que pergit ad illa *Portiella*», Calahorra, año 1098 [*DVEbro* 17]; «illas casas que fuerunt de illo moro que dicitur *Albarielle*», Tamarite, año 1107 [*ibid.* 29]; *Cerbatillo*, año 1114 [*ibid.* 45]; «Castangue in *Biel*»; «*Biele*», años 1110 y 1111<sup>34</sup>; «domna Urracka in *Unokastiello*» (= Un-

25.- Citado por IAbb, *Tak/1* n.º 546.

26.- lmarzal ‘morceau coupé’ (BK II, 1089) o lmurzal ‘partie saillante de l’oreille, au-dessus du lobe de l’oreille’ (BK II, 1090).

27.- IAbb, *Tak/1*. 585.

28.- No modifica la conclusión la grafía lFuntušl (فُتُونُش, *Nuš.*, 24), referible para Souto a las partidas que ocupaban el hoy barrio de Las Fuentes, en Zaragoza (a Fuentes de Ebro según F. de la Granja), con ḍamma breve lul que no puede reflejar diptongo y otra ḍamma en posición final que debiera representar la supesta *e* romance.

29.- Faraḍī, *Tj*, n.º 756. La ed. de Al-Maktaba l-Andalusiyya, 1966, n.º 758, escribe «yu‘raf bi-Ibn al-B.ġawl.š», con fatḥa aparentemente desplazada.

30.- IAbb, *Tak/1*, n.º 743. Escorial, código Derembourg 1675, fol. 13 rto.

31.- SIMONET, *Glos*, pp. 60, 498, 114, 362, 72 y 146.

32.- «Wa tusammī bi-nāhiya Ṭulayṭula wa-Saraqūša *mansanilla*», n.º 328.

33.- «Bi-nāhiya Saraquša wa-taġr al-a‘lā».

34.- Carta Puebla de Ejea por Alfonso I el Batallador, ACA, Pergs. Ramón Berenguer IV n.º 43, apud LACARRA, *DVEbro*, n.º 40; y AHN SJPeña, n.º 220, LACARRA, *DVEbro*, n.º 43.

castillo), 1062 [*CDipl CH* 19]; «Fortnio Saņç in *Unokastiellu* et in Arosta», 1062 (*ibid.*, 22, 23); «portum quod nominatur *Tortiellas*, año 1122 [*DVEbro* 84]; «Ahmed Iben Sango de *Gimiellas*», 1143 (Chimillas 5 km. NO Huesca <CIMA + suf.) [*CDipl CH* 143]; «illas casas que fuerunt de Iuņef Alcumiel», 1124 [*DVEbro* 97]; «alfaci *Alamiellu*», 1127 [*ibid.* 139]; *Araciel*, *Retuerta*, *Aqua Calient*, 1129 [*DVEbro* 164]; *Eiza Petriel*, *Oblitas*, 1158 [*ibid.*, 390]. Más tarde, en las tierras meridionales turolenses: «infra *Torreziella*», «usque ad *Ovonciello*», «ad cabescum de *Pozuelo*», 1177, (límites de la comunidad de aldeas de Teruel, *CPb RA* 111); «et sube al somo del *Champiello* Aliagoso», «del *Escaleruela* a las canales del Fondon», 1180 *CPueb* de Vilhel, ya en los lindes con Ademuz [*CPb RA* 115].

f) La diptongación se producía también condicionada por yod: «pardina que dicitur *Aquabiela*», 1105 [*ibid.*, 22], de VÉCULA; «illo moro de Locertales per nomine Mahomat *Agtruello*» <TÖRCULU, 1136 [*DVEbro* 267].

Tal número de voces diptongadas sería inexplicable de no producirse, como ley interna, la diptongación espontánea de breves. El romance nativo del Valle del Ebro, y todo el pre-Aragón, hasta la frontera valenciana, diptongaba, pues, /Ĕ, ō/ antes de su reconquista, sin que se aprecie en ello una intensidad decreciente en sentido N-S. Los estratos toponímicos más antiguos confirman el hecho: *Muel*, *Luesma*, *Veruela*, *Bulbiente*, *Tabuena*, *Illueca*, *Maluenda*, *Ruesca*, *Lituengo*, *Bijuesca*, *Huechaseca*, *Nuévalos*, *Munébrega* (<*Munuébrega* <MUNDÖBRIGA); *Sobradiel*, *Miedes*, *Tierga*, *Bubierca*, todos ellos en la actual Zaragoza, y el logroñés *Buñuel* (compárese el valenciano *Bunyol*), lindante con ella. En área más meridional turolense, *Lituelo*, *Huesa*, *Estercuel*, *Terriente*, etc.

## 2. Diptongos decrecientes /ai, au/ y monoptongos modernizantes e, o

Pese a la opinión tradicional, el habla románica del área referida ofrece ejemplos de reducción modernizante de ambos diptongos. Al lado de alguna forma conservadora que es posible leer como *ai* o como *ei*, quizá debida al tratamiento del árabe local para con ciertos términos románicos de etimología, las fuentes árabes ofrecen formas cuya única lectura viable es *e*, *o*, resultado de sendas monoptongaciones.

a) Así, Ibn al-Abbār alude a un Abū ‘Abd Allāh bilbilitano con el gentilicio de القبريري |Al-Qabrayrīl, que hay que leer *el Cabrairí* o *Cabreirí*<sup>35</sup>, derivado de un *Cabrera* de localización ignota, pero Ibn Gālib, en su *Farĥa*, sitúa la ciudad de Corbins على نهر نقرة «alā nahr |Nuqīʿral»<sup>36</sup>, es decir ‘a orillas del río Noguera’, con ai > e de NŪCĀRIA. Yāqūt escribe بقرية |Baqiʿral = *Viguera*, con

35.- IAbb, *Tk*, Escorial, cód. 1675, fol. 5 vto. (= ed. Codera, b. 677.<sup>a</sup>).

36.- *Fĥ*, p. 296.

secuencia  $\text{li}^{\text{a}}$  = [é] tónica romance, y deletrea: «con *a* [en la 1.<sup>a</sup>] e *i* [en la segunda]», certificando así el monoptongono modernizante de los distritos de Tudela, en Marca Superior<sup>37</sup>. Otras citas confirman ese proceso de monoptongación: *Vero*,  $\text{Bārū}^{\text{b}}$  (<VARIU, río que discurre en dirección a Alquézar, Somontano de Barbastro, y en cuyo último cañón se sitúa esta ciudad-fortaleza)<sup>38</sup>, con fatha larga que sólo cabe leer [é] romance. Al-‘Udrī lo cita a propósito de la toma de Barbastro hacia 935-936. Nótese, por otro lado, que el Mušqayral escrito con  $\text{lai}$  por Ibn Ḥayyān [*Mq* V f. 94] habrá de leerse ‘Mosqueira’, que es el *Mosquera* del término de Tudela, citado a menudo en documentos latinos, ya en fecha antigua como «illa opacha de *Moscheras*», año 1069 [*DVEbro* 2], «circa via de *Moskeras*», 1120 [*ibid.* 178], «parralem quam habemus in *Moschera*», 1173 [*ibid.*, 405], etc., siempre monoptongado. En consonancia con estas reducciones AI>*e*, el lublīnayral  $\text{ḡibālīn}$  (= hierba ‘quijones’) atribuido por Ibn Buklārīš a la aljamía de Zaragoza (en los cód. de Toledo y Nápoles, SIMONET, *Glos.* 456) debiera sin duda leerse *poplineira*, no \**poplinaira*, dada la inviable coexistencia de dos tratamientos divergentes, arcaizante y reductor; o bien estimarse simple préstamo léxico cuya factura *fonética* habrá que atribuir al árabe, no al ‘mozárabe’.

Para AU>*o*  $\text{arūn}$  |[U]rūn| = río *Orón* (<\*AURONE), cerca de Miranda de Ebro, en cuyas inmediaciones se enfrentaron los ejércitos cristiano y musulmán en 816, según Ibn ‘Idārī<sup>39</sup>.

**b)** De una base prerromana que creo DAR-AUCA, o TARR-AUCA, con AU>*o*, *Daroca* se escribe  $\text{darūqal}$  |Daru<sup>w</sup>qal, en Ibn Ḥayyān<sup>40</sup>; y  $\text{darūqal}$  |Daru<sup>w</sup>qal, «del distrito de Calatayud», en Al-Ḥimyarī<sup>41</sup>, con  $\text{lu}^{\text{w}}$  que vale sin duda por [ó] modernizante. El mismo formante parece verosímil en *Jiloca*, antiguo *Xiloca* (<\*SAL-AUCA?), para el que se han propuesto presuntas bases árabes: *Xaloca*, escrito  $\text{ḡalūqal}$  |Šalu<sup>w</sup>qa<sup>h</sup>| en Al-‘Udrī<sup>42</sup>, con el mismo tratamiento innovador. G. Rohlfs (1956) vio ya dicho formante prerromano en ambos topónimos<sup>43</sup>.

**c)** Los documentos latinos confirman los cambios AI>*e*, AU>*o*. Para AI>*e*: «illo campo de *Corbara*» (por Corbera), con monoptongo AI>*a*, solución alternativa probada en el ‘mozárabe’ oriental; «ad illo espluchello de *collo Salleras*» <SALARIAS; «illa opacha de *Moscheras*», todos en el Fuero de Alquézar, año 1069 [*DVEbro*, 2]; *Corbera*, 1087<sup>44</sup> <CORVARIA; «illa via qua dicunt *Ca-*

37.- *Mj* I 473.

38.- *Apud* F. DE LA GRANJA, «La Marca Superior en la obra de Al-‘Udrī», *EEMCA* VIII (Zaragoza, 1967), p. 83.

39.- *Apud* E. TERÉS, *Materiales*, 1986, p. 77.

40.- *Mq* V ff. 242 y 245. Con  $\text{lawl}$  arabizante en IAbb *Tk.* cód. Escorial 1675 fol. 87 r.

41.- *Rd.* n.º 74, p. 76. Una cita con  $\text{lawl}$  retroetimológico o arabizado, en IAbb *Tak/I*, n.º 563, citada como lugar de origen de un ‘Abd al-‘Azīz cuyo padre había residido en Córdoba y Valencia.

42.- *Nuṣ.* p. 24. Un  $\text{ḡalūqal}$ , «fortaleza de las cercanías de Zaragoza», que no es el río en cuestión, cita-  
Yāqūt, *Mj*’, III 259, sin describir vocalización.

43.- *Studien zur romanischen Namenkunde* (Munich, 1956), p. 3.

44.- YELA UTRILLA, *Cartulario de Roda*, Lérida, 1932, *apud* UBIETO, *Topon. arag.*, p. 83.

*rrera*», 1087 <CARRARIA [DVEbro 5]; «serratum de *podio Luper*» (1069, Fuero Alquézar, *ibid.* 2); «illa almunia de Abinaamet que est in *Litera*» [DVEbro 39]; «cabeça de *Fraseno*», <FRAIŠNU <FRAXINU, 1092, CPueb de Luna [CPb RA 11]; «Senior Petro Tisçon in *Cerbera*», 1123 [DVEbro 92]; «Guilelmus de la *Scalera*», 1124 [DVEbro, 95]; «in Biel et in *Chalamera*», *ibid.*; «almunia de *Ferrera*» (en Castillazuelo, p.j. Barbastro), 1113 [CDipl CH 112]; «illa padule de Fonte *Armenteras*» (¿Biel?), 1090 [CDipl CH 62]; y en el área del S turolense: «illa sierra de *Cerberola*», 1177, Teruel [CPb RA 111]; «per somo de la foç de *Chertera*», 1180, Villel, al S de Teruel [CPb RA 115]; «locum illum que appellatur *Maçanera*», 1202, concesión del castillo de Manzanera [CPb RA 144]; «rigum sicum de illa *Moscarola*» (= Mosqueruela), 1203, CPueb de Bos, en la frontera [CPb RA 145]; «sicut via venit de *Moscarola*», 1204, CPueb de El Mallo [CPb RA 146]; «transeunt per Furnos et per *Moreram*», 1209, donación de Monroyo y Ejulve [CPb RA, 154].

Para AU>o: «in *Loret* illos campos totos», <LAURETUM, 1084 (Loreto, hoy ermita, término de Benariés, p.j. Huesca, CDipl CH 84); «in obsidione *Oterdallos*», <ALTARIU DE ALIOS [DVEbro 75], 1121, Gállego; Mahomat Abentorel, Tudela, 1158 y Abentorel, 1161 [*ibid.* 388, 394]; «et ad pui Rubeo et ad *Montot*» <MONTE ALTU, Fuero Alquézar, 1069 [DVEbro 2]; «illa alhandeca de *Pola*», 1091 [DVEbro 10]; «navigium de *Pola* usque ad Sopratello», *ibid.*, <PAULA; «illa torre de Tormos et illa de *Biota*», año 1091 [DVEbro 11], si se trata, como es de presumir, de un *auta* de ALTA.

### 3. Apócope vs. conservación de átonas finales -E, -O

Con un comportamiento próximo al del aragonés antiguo (que acepta la pérdida de -e tras doble consonante, y la de -o en ciertos sufijos, con su conservación), el románico territorial del área estudiada armoniza la norma general conservadora con el apócope en diferentes contextos.

a) En fuentes árabes, la apócope es intensa: lArnīṭl, hoy Arnedo, en la Rioja fronteriza con Aragón, sin vocal final en Ibn Ḥayyān [*Mq* II, 184 v] y Al-Ḥimyarī [*Rd* n.º 11, p. 14], pero con l-ul en Yāqūt («madīna de la Xarquiya de al-Ándalus, de los distritos de Tudela»), la cual puede reflejar la -o átona romance conservada o una marca irrelevante de nominativo, común en su *Muʿṣam* [I 162]. lŠumīṭl, «fortaleza de los distritos de Zaragoza», que, de acuerdo con el deletreo de Yāqūt, hay que interpretar *Somed* de SUMM-ĪTTU<sup>45</sup>; lMunt Sūnl, Monzón [*Mý* V 217]; lSaluʿnl = río Jalón <SALONE [°Udrī, *Nuṣ*, 22]. Otros casos de orónimos: ḡabal lAragūnl o Monte *Aragón*, que como todos los Alagón/Aragón ha de provenir según Menéndez Pidal del ibérico ALLABONE (relacionado con la ciudad ibera de ALLAUN)<sup>46</sup>. El primero aparece como corónimo del an-

45.- *Mý* III 366: «bi l-damm, tumma l-kasr».

46.- *Gramática histórica* (Madrid, ed. 1976), p. 196. Los habitantes de dicha ciudad habrían mantenido un pleito con los de SALLUE, según la traducción del bronce de Contrebia.

tiguo reino en Al-Ĥimyarī: «nombre del balad de Garsiya b. Šanʿu<sup>h</sup>»; lMunt Nāgarī **المنت ناغر** o *Mont Negre* [cUdrī, *Nuṣ* 56]. *Vilhel* y *Teruel* son ya lBillāl y lTi<sup>r</sup>ruwāl en Ibn Ḥayyān [*Mq* V f. 242], como el hoy *Cuarte*, con -o>-e es lQuwartl, en el mismo autor [*Mq* V f. 243].

El hidrónimo *Ebro* aparece siempre con vocal ḍamma <sup>h</sup>, signo de conservación de -o, nunca con -i trasunto de un posible \**Ebre*, así en Al-Bakrī (ابره) lIbru<sup>h</sup>lĪg 57), Ibn Gālib<sup>47</sup>, etc.

**b)** Pero también son indiscutibles los casos de conservación: *Muñones* o *Mañones*, lManyūnišl, con átona final señalada por Yaqūt, «en la nāḥiya de Barbastro»<sup>48</sup>. Dos enclaves citados por Al-<sup>c</sup>Udrī, el de faḥy lBadru<sup>h</sup>l (‘desfiladero de Pedro’) y balad lNuwābu<sup>h</sup>l (*balad Nuevo* o *Villanueva*)<sup>49</sup>, el primero ubicado en el origen del río Baltaš o Huerva, en el iqlīm de Cutanda, bien pudieran ser dos casos de hā’ ficticia, o sea de tā’ marbūta sin puntos, debiendo leerse en este caso *Pedra* y *Nueva*. lBarbaštrul = ‘Barbastro’, برباشتر, con sukūn en el šīn y en el tā’, fórmula con que Ibn al-Abbār y Al-Ĥimyarī parecen significar una lul = o romance soportada por la r, y conservada sin duda<sup>50</sup>; río *Vero*, lBāru<sup>h</sup>l Somontano de Barbastro, sin ḍamma pero con hā’ que vale por -o romance.

De nombres personales conservadores de la vocal se ha citado, a propósito de la diptongación, a Ben Fortes o *Fuertes*, Ben Ferro o *Fierro* y Ben Marzanšolos o *Marzanšuelos*. Agréguese Mūsà b. lFurtūnl y lFurtūnl b. Šabrīt, o sea *Fortún* o *Fortuny* <FORTUNIUS, miembros de una conocida familia muladí de la Marca Superior<sup>51</sup>; Ben *Galindo*, lGalindu<sup>h</sup>l un kātib zaragozano luego establecido en Sevilla, según el *Muqtaḍab* de Ibn al-Abbār<sup>52</sup>; y Ben *Munio* lMunyu<sup>wh</sup>l <MUNIUS, apelativo hispano de un Muḥammad b. Ḥārīt de Zaragoza aludido por Ibn Baškuwāl<sup>53</sup>.

**c)** Formas conservadoras de -o se han citado arriba (1d) en Ibn Buklāriš (*buelo*, *mijuelo*, *cullantrolo*) y en el Anónimo de hacia 1100 (*nabiello*) atribuidas a la región de Zaragoza o a la Frontera Superior. Por otro lado, de suponerse representativos del área, premisa ésta insegura, los romancismos transmitidos por Ibn Buklāriš seguirían reflejando en proporción abrumadora una conservación generalizada de la vocal, así: labrāqanu<sup>h</sup>l (SIMONET, *Glos* 2); lašbbarraqušl اشبرتش (*Glos* 192, cód. Nápoles); labiyu<sup>h</sup>l ‘apio’ (*Glos* 18), larbānšušl اربانشوش ‘garbanzos’ m (*Glos* 20); lququmriyālul<sup>h</sup> ققمريالو *cogombriello*, ‘cohombro silvestre’ (*Glos* 120); lqunilyu<sup>h</sup>l *conillo* (*Glos* 129);

47.- *Fh.* 286: nahr نهر.

48.- *Mf* V 218: «con i en el nūn y šīn mu‘yama».

49.- <sup>c</sup>Udrī, *Nuṣ*, 23 y 24.

50.- IAbb *Ĥl* II, 247; Ḥimyarī, *Rd.* n.º 38, p. 39.

51.- Ḥayyān, *Mq* II, fol. 92 r. y 101 v.

52.- <sup>c</sup>Abd al-Ḥakam <sup>c</sup>Abd Allāh b. <sup>c</sup>Alī b. Galindo (IAbb, *Md* 124).

53.- Baškuwāl, *Šl* n.º 1091.

lquwālyu<sup>h</sup> *cuallo*, ‘cuajo’, <COAGULU (Glos 142); lquliyānrūlu<sup>h</sup> *culiantrolo*, *cullantrolo*, ‘especie de fumaría’ (Glos 146); lsirbu<sup>h</sup> سربه *ciervo*, *cervo* «en la aljamía de Zaragoza y en la de Valencia», opuestas sin duda en lo que al dip-tongo espontáneo se refiere (Glos 160); lformaŷu<sup>h</sup> فرماجه *formage*, n. del queso (Glos 227); lfrāšīnu<sup>h</sup> فراشینه *fresno* (Glos 232); lgāllu<sup>h</sup> غاله جاله *gallo šico*, ‘especie de abrojos’, (en los cód. Leiden y Toledo, Glos 242); llīlyu<sup>h</sup> ‘lirio’ (Glos 310); lmantrāštu<sup>h</sup>, en el cód. Nápoles y lmantrāštru<sup>h</sup>, en el cód. Toledo, n. aljamiado del ‘maro’, <\*MENTASTRUM (Glos 359); lmundīllu<sup>h</sup> مندبله *mundillo* <MUNDUS + suf. ‘limpio’, n. dado a un ‘jarabe de regaliz’ (Glos 388); lnāš-burušl ناشبروش *nésporos* (Glos 399, cód. de Nápoles y Leiden); lbināllu<sup>h</sup> y lbiniyāllu<sup>h</sup>, *pinello*, *piniello*, planta conocida además por ‘uvilla rústica’ (Glos 440); lburqu<sup>h</sup> y lbuwāarqu<sup>h</sup> *puerco* (el primero en el cód. de Nápoles, y el dip-tongado en los de Toledo y Leiden, Glos 457); ltumiyāllu<sup>h</sup> توميه *tomiello* (Glos 550); lbīnu<sup>h</sup> *vino* (cód. de Nápoles, Glos 567). Todos ellos frente a lšābūnl ‘jabón’ (Glos 149); lŷant qābiṭal جنت قابطة (Glos 150); lfušiyāll en el cód. de Toledo y lfuššāll فشال en los de Leiden y Nápoles, ‘husillo’, ‘cytinus hipocistis’ (Glos 236).

**d)** En documentos cristianos, afectados a menudo por la presión latina, con vocal conservada: «valle de *Foratellos*» (Fuero de Alquézar, 1069, *DVEbro* 2); «*Ondiscallo* de Aquila Nido» [Aguinaliu, entre Graus y Barbastro], confir-mante del mismo documento; «in loco que dicitur antiquitus *Gallicollis*» (Cas-tro Marracos, en Piedratajada, Ejea de los C.), quizá un antiguo \*Montgall / Montgallo, año 1092 [*DVEbro* 13]; «almuniam de *Turre Retundo*», Fuero de Barbastro, 1100 [*DVEbro* 18]; «alia media de *Cerbatillo*», 1114 [*DVEbro* 45]; «illa hereditate de Ahmad Iben Sango», moro de Chimillas, NO de Huesca, 1135 [*CDipl CH* 143]; «illa parte de *Centrueneco*» (= Cintruénigo, O de Tu-dela, linde con la Rioja); «uno exarico nomine Eiza *Pedrolo*», Oblitas, p.j. Tu-dela, 1143 [*DVEbro* 319]; Abein *Sordo*, moro de Sangarrén, S de Huesca, 1140 [*ibid.* 298]; Val *Seco*, *Champiello Aliagoso*, CPueb de Villel, 1180 [*CPb RA* 115].

Pero la vacilación debía de ser frecuente, pues tenemos, por un lado, «quando exivit de *Nobales*», 1107 (Novales, SE de Huesca, *DVEbro* 33), «in *Novales* nonam partem», 1120 [*CDipl CH* 125] y, por otro, «mezquitas de Pe-trasilice et de Marcen et de *Nobals*», 1093, dotación del monasterio de Mon-tearagón por Sancho Ramírez [*CDipl CH* 55]. Sin contar con graffías ambiguas: «illos sarracenos nomine *Pico* et Abocalanda», Coscollano, junto a Huesca, 1110 [*CDipl CH* 107], forma aquélla paroxítónica conservadora u oxítónica apocopada (Picó).

**e)** En los mismos documentos, con -o, -e perdidas: «Iohannes iben *Gor-guilg*», variante *Ghorguilg* (= [gorgúl]), *fideiussor*, Calahorra, 1095 [*DVEbro* 15]; «almuniam circa *Turre de Orp*», Fueros de Barbastro, 1100 [*DVEbro* 18]; «in *Tamaret*, una de illas mezquitas meliores», 1107, hoy Tamarite de Litera,

al SO de Monzón [DVEbro 28]; «almunia de Yben Alfachi que vocatur *Chamirs*, in termino de *Tamarit*», 1107 [ibid.]; «illa *Tor de Cavalls*», «illa *Tor de Escoron*», CPueb de Ejea, 1110 [DVEbro 40]; «*Bitarg et Siarg*» (Pitarque y Jarque, Teruel, en la frontera valenciana), donación de Aliaga, 1118 [DVEbro 55]; «et de Spedolla et de *Stercul*» [Estercuel, con UE>u, p.j. Aliaga, Teruel, 1121 [DVEbro 80]; *Pinsec*, hoy Pinseque, p. j. de La Almunia, SO de Zaragoza, 1125 [DVEbro 124]; *Lator* (Latorre, despoblado de El Tormillo, p.j. de Sariñena, SO de Monzón), 1120 [DVEbro 67]; *Araciel, Aqua Calient* (despoblado de Corella, NE de Tudela), 1129 [DVEbro 164]; «Petro *Tiçon* in *Montagut*», con apócope de -e y -o, 1133, hoy Monteagudo, p.j. Tarazona [DPilar 11]; Abubecar abin *Francat* et Muza abin *Franchat* (al lado de *Moriello* y *Alamiello*, alfaquí), Tudela, 1127; «concedo vobis in *Mont Acút* illas duas hereditates quas fuerunt de istis duobus mauribus, hóc est de Múza *Fortún* [...]» (Monteagudo, p.j. de Tudela), 1130 [DVEbro 284]; «don Espanol de *Castellot*» (Castellote, Teruel, en la frontera con el Reino de Valencia), 1156. El *Mont Lach* citado en la cesión del castillo de Puertomingalvo, 1202 (hoy *Els Montllats*, <MONTE LATU, término de Villafranca) debe reflejar ya la apócope característica del románico de Valencia [CPb RA 142].

#### ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL CONSONANTISMO.

#### 4. Consonantes iniciales: F-, L-, S-. Grupo *C<sup>E</sup>*.<sup>1</sup>

a) A diferencia de otras áreas, como la del romance central o toledano, no se percibe síntoma de aspiración y pérdida ulterior de F- inicial: «ilà *hişn* l*Falýas*» = *Falces*, p.j. de Tafalla, al NE de Calahorra, s. X<sup>54</sup>; Ben *Fortes*, *Fuortes* o *Fuertes* فورتش l*Fu<sup>w</sup>rtiř*) de Zaragoza, v. supra; y el también zaragozano Ben *Ferro* o *Fierro* فيرة l*Fi<sup>w</sup>rru<sup>h</sup>* (supra, 1c); l*Furtün* b. Šabrīṭ o *Fortún* ben Sabrit, muladí de la Marca Superior, como Mūsà b. Furtün (supra, 3b).

«*Fertunio*, filius Aberla», «*Ferruzo*, filius Hecca», «*Fertunio*, presbitero», mozarábes citados en un pleito entre Aguinaliu y Jusséu<sup>55</sup>, año 987, que responderán a Fortuny y Ferrús; *Fferrera* (Herrera de los Navarros, p.j. Cariñena), 1128 [DVEbro 154]; *Filera* o *Fillera* (despoblado entre Sos y Sangüesa), de 1127 a 1139<sup>56</sup>; *Fitero*, al O de Tudela, 1167 etc. [ibid. 422, 425]; *Fontelas*, *Fontelgas*, *Fontellas* (Fontellas, p.j. de Tudela), desde 1121<sup>57</sup>; *Fonti*, *Fontes*, etc. (Fuentes de Ebro, p.j. de Pina), desde 1129<sup>58</sup>; «valle de *Foratellos*», Fuero de Alquézar, 1069 [ibid. 2].

54.- Hayyān, *Mq* V, f.123.

55.- R. D'ABADAL, *Catalunya carolíngia III: els Comtats de Pallars i Ribagorça*, 2 vols., Barcelona, 1959-55, doc. n.º 270.

56.- *Ibid.* docs. 177, 212, 265, 285.

57.- LACARRA, *DVEbro*, 80, 146, 149, etc.

58.- LACARRA, *DVEbro*, 164, 165, 175, 176.

Es posible, pero insegura, la relación etimológica con FĒRRARE de un Ibn Ḥarrakāl/ušl o Ḥarrakāl/šl ابن حرقش Ibn *Herracallos/ -calls* o *Arragallos/ -alls* (que cabría a su vez derivar de un prerr. ARAG-), n. de un escritor zaragozano del s. XII, recogido por Simonet (apud Marrakūšī, Escorial n.º 1677, *Glos* 267, n. que no contrasta en la fuente original). Tampoco la forma lhiyāl *hiel* = ‘hiel’, escrita con *h* en el código de Leiden, frente a su opuesta lfiyālīl *fiel*, que es la que figura en los códigos napolitano y toledano de Ibn Buklāriš (Simonet, *Glos* 267), justifica por sí una presunta aspiración de F-, sino, a lo sumo, y siempre que se le atribuya un valor representativo del área en cuestión, un fenómeno esporádico, marginal a la tendencia generalizada.

**b)** Tampoco existen, a tenor de los materiales árabes y latinos, en contraste con otras áreas hispánicas, muestras de palatalización de L- como [j] o como [y], que parece quedar inalterada. *Luna*, passim, 1092 CPueb de Luna [CPb RA 11]; «Castro quod dicitur *Lavatella*» (Labata, p.j. de Huesca), 1093 [DVEbro 14]; *Larraga* (Larraga, p.j. Tafalla, 1124 [DVEbro 97]; *Leytonego* (Lituénigo, p.j. de Tarazona), 1106<sup>59</sup>, en presunta falsificación del s. XIII; «castrum quod dicitur *Longares*, quod est inter Caragnena et Molle», 1127 [DVEbro 151]; «uno castello cui dicitur *Luco* et Kacim de Iorba» (Luco de Huerva, desaparecido, p.j. Cariñena), 1124 [DVEbro, 106]; «ecclesia de Galur cum suo honore Boquignenech et *Lurceniç*» (Luceni, p.j. de Borja), 1128 [DVEbro 170] «a fuent de *Val Lubresco* a suso», 1180, CPueb de Villel [CPb RA 115]. Nada tampoco en las fuentes árabes, que, a diferencia de lo que sucede con algunas formas del área valenciana, representadas por Ibn al-Abbār, contra la norma interna del árabe, con una *šadda* de duplicación sobre el lām inicial ل (caso de *Lliria*, *Llobregat*), no ofrecen aquí argumento en pro de una palatalización, sí consumada en el área del ‘mozárabe’ oriental.

Tan sólo el topónimo aislado *Llumes* (S de Nuévalos, en el valle del río Piedra) permitiría sospechar de una palatalización esporádica de l-; duda que se desvanece por la probabilidad de un étimo FLUMINES, a través de un intermedio \**Flumens*, con <fl>].

**c)** Por otro lado, habida cuenta de que la letra ش šīn, representativa en árabe del fonema prepalatal fricativo sordo (a diferencia del س sīn, que lo es de la alveolar fricativa, más sibilante que la s castellana) no suele reflejar un verdadero sonido prepalatal fricativo [š] del romance, las formas romances escritas con un šīn inicial en las fuentes manejadas no pueden estimarse, sin más, equivalentes a una [š] prepalatal sorda del romance territorial, sino, por lo común, a una [s] alveolar fricativa, más próxima, desde la perspectiva del adaptador árabe, a la fricación menos sibilante del šīn. Los ejemplos de no equivalencia šīn-[š] son incontestables: lŠaqūbiyal (Segovia, no Xegovia), lBaršīlūnal (Bar-

59.- ACA, Pergs. Ramón Berenger III, n.º 101. Para LACARRA, *DVEbro* 26, se trata de una probable falsificación del s. XIII.

celona, no Barxelona), lṬurṭūšal (Tortosa, no Tortoxa), lWašqal (Huesca, no Huexca), lŠant Yaqūbl (Santiago o Sant Yacob, no Xantiago), y un largo etcétera. Incluso, en área aragonesa, *Santi Esteban* (San Esteban del Mall, despojado de Roda de Isábena), escrito **سنت استيبن** lŠanti Ašti<sup>y</sup>banl por Ibn al-Abbār en su *Hulla*, ha de ser un *Santisteban* (no Xantixteban) en aragonés antiguo; como *Sancho* (y no Xancho) es el equivalente del lŠan<sup>y</sup>u<sup>h</sup>l con que el mismo autor alude a Sancho Garcés II<sup>60</sup>.

La s- inicial se mantiene, pues, sin palatalizar, salvo en contadas realizaciones arabizadas, fuera de la norma interna del romance: *Sarrión* lŠuriyyūnl ‘de los castillos de Valencia’ según Yāqūt<sup>61</sup>, Ibn al-Abbār<sup>62</sup>, etc.; *Somed* lŠumītl, ‘de los distritos de Zaragoza’<sup>63</sup>; *Monzón* o *Mont Son* lMunt Sūnl<sup>64</sup>, aquí con **س** que debe de reflejar una africada dental /š/ el romance, luego hecha [θ]; *Santa María* (de Oriente o del Xarq, es decir, Albarracín) lŠanta Mariyyal en Al-Qazwīnī<sup>65</sup>. Son excepciones *Xalón* lŠalu<sup>w</sup>nl <\*SALONE en Al-<sup>c</sup>Udrī y Al-Rušāī<sup>66</sup>; lŠulawqa<sup>w</sup>l ‘fortaleza en las cercanías de Zaragoza’<sup>67</sup>, casos de tratamiento árabizante.

Los documentos latinos van en el mismo sentido: «ad illo espluchello de collo *Saleras*», 1069, Fuero de Alquézar; «illam spondam de *Sasso*», Ayerbe, 1087; *Sopratello*, 1091; «*Soros* et Calaterra», 1121, Pacto entre Ramón Berenguer III y Avifelel; «illa hereditate que fuit de Abein *Sordo*, moro», 1140, Barbastro<sup>68</sup>.

##### 5. Sordas intervocálicas –P–, –T–, –K–. Grupos –MB–, –ND–, –KT–. Grupo c<sup>E,I</sup>

**a)** Como sucede en aragonés antiguo y en general en los romances hispánicos, y pese a la opinión tradicional sobre lo que, indiscriminadamente, se ha llamado ‘el mozárabe’, el románico territorial a que aludimos sonoriza –P–, –T–, –K– en –b–, –d–, –g– como norma general. Habida cuenta de que el **ط** /t/ enfático y el **ق** /q/ del árabe no representan en la transcripción de voces romances patrimoniales realizaciones sordas, sino sonoras, en contraste con la pareja sorda **ك/ت** /t-k/, tenemos **رُوطة** lRu<sup>w</sup>ṭa<sup>h</sup>l (*Rueda* de Jalón, supra 1c, s. XI); lŠumītl = *Somed* (supra, 3a); lArnītl = *Arnedo* (supra, 3a); lnabiyāllu<sup>h</sup>l <NAPU, *nabiello*, con bā<sup>h</sup> simple, no bb = p (supra, 1e); lnuqīruwāla<sup>h</sup>l <NŪCARIA = *noqueruela*, mejor que ‘noqueruela’ [Asin *Glos* 381.º]; lṭuruquntiya<sup>h</sup>l o *drogon-*

60.- *HI* I, p. 204; y I, p. 272.

61.- *Mġ* III 341.

62.- *Tk/I* n.º 455 y 564: «lŠarriyyūnl, min a<sup>h</sup>māl Balansiya». Además, ed. de la 1.ª arte por Al-Abyārī n.º 207: lŠuriyyūnl. Cf. además Dabbī, *Bg.* N.º 1444, biogr. de un Abū l-Ḥaṣṣāy.

63.- *Mġ* III 366.

64.- *Mġ* II 217. En Al-<sup>c</sup>Udrī con lu<sup>w</sup>l, p. 32.

65.- *Āl* p. 542. «En la lengua de los ‘francos’ es ‘ciudad de Maryam’».

66.- Cf. *Nuṣ*, p. 22; e *Iq* n.º 74.

67.- Yāqūt, *Mġ* III 359.

68.- Cf. LACARRA, *DVEbro* 2, 5, 10, 69, 298.

*teal/ dragontea*, <DRACONTEA, nombre de una especie botánica típico de Zaragoza [Asín, *Glos* 586]. El mismo Anónimo de hacia 1100 parece atribuir al románico de la región de Zaragoza la voz شاتسه اغونه *šānsu<sup>h</sup> aguwīnu<sup>h</sup>* = *senso agüino* o ‘ajenjo de agua’ <ABSINTHIU \*AQUINU, escrita con ع gayn y por ello con -Q-> -g- [Asín, *Glos* 522]. Además, «nahr lNuqī<sup>y</sup>ral» = río *Noguera* (supra, 2a); باقى<sup>y</sup>ral (supra, 2a), con qāf = [g] de *Viguera*. También *t* asociada a *r*, como en el caso del «faýý lBadru<sup>h</sup>l» citado por Al-<sup>c</sup>Udrī, con dāl expreso, trátase de un PĒTRUS o un PĒTRA etimológicos (supra, 3b). -T- sorda y -d- sonorizada de *Tudela* (<TUTĒLA) aparecen bien discernidas en todas las fuentes árabes, con un lTuṭīlā general: Ibn Ḥayyān [*Mq* II 96r, 97v, 100r]; Yāqūt [*Mý* II 33]; Ibn Gālib [*Fh* 278]; Al-Faraḏī, *Tj* 188], etc.<sup>69</sup>.

La presión latina impide considerar como prueba de una norma conservadora de sordas formas del tipo *Statella* (Estadilla, NE de Barbastro), 1090 [*DVEbro* 7], *Sopratello* (Sobradriel, NO de Zaragoza), 1091 [*DVEbro* 10], *Pratele* (Pradilla, NO de Zaragoza), 1091 [*ibid.*, 12], «*Retuerta ... et Aqua Calient*», 1129 [*ibid.*, 164]. Sin embargo, existen formas denotativas de la sonorización real: *Eiza Pedrolo*, 1143, *Tudela* [*ibid.*, 319]; «don Sancio d’*Estada*» (Estada, p.j. Barbastro), 1163 [*DPilar* 100]; «ad *Foçespalda*», <FŌCE SPATŪLA, 1179, Alcañiz<sup>70</sup>; «usque ad Vall de *Massatrigos*», <TRITICU, 1180, Caspe [*CPb RA* 116] «usque in Vall de la *Pedrafita*», 1180, CPueb de Maella, E de Alcañiz [*ibid.*]; «aquella serra *Tayllada*», 1194, donación de Villarluengo [*CPb RA* 133]; «de *Valle Lubrego* usque Motoridam» (<LŪBRICU), 1202, Puer-tomingalvo [*CPb RA* 142].

**b)** La asimilación -ND->-nn- queda probada en fuentes árabes. Nótese el turolense Calanda (<prerr. \*KĀLANTA ‘paraje de monte y pradera’ según Hubschmidt), tierra fronteriza con el NO valenciano, escrito con nūn duplicado en la nisba de un Abū Muḥammad el *Calanní* m. en 533h, citado por Ibn al-Abbār<sup>71</sup> como lal-Qalannīl, con šadda suscrita. También Yāqūt [*Mý* IV 392] lo refiere como قلانة, «lQalannal, balda bi l-Andalus», remitiéndose a una cita de Ibn Baškuwāl. Con -nd- mantenido figura, en cambio, el *Cutanda* zaragozano, unos 30 km. al SE de Daroca, citado por Al-<sup>c</sup>Udrī [*Nus*, 23]: قوتاندة lQutandal, con qāf, que es kāf en Yāqūt; topónimo de etimología dudosa cuyo *nd* no modifica lo que se perfila como tendencia autónoma del ‘mozárabe’ de las tierras bajas turolenses, más que como influjo del proceso -ND->-nn- del romance oriental valenciano<sup>72</sup>. Si es así, dicho rasgo va en consonancia con la tenden-

69.- El Anónimo de Sevilla de hacia 1100 (Asín, *Glos* 83) llama lsaraqustīyyal (‘zaragozana’) a la hierba lal-bunturñqa<sup>h</sup>l = *bontronca* o *botónica/ vetónica*, quizá relacionada (*ibid.*, p. 40) con el étimo VETONES como posibles descubridores de sus efectos; conservación en este caso de -t-, poco significativa.

70.- ACA, Perg. 288 de Alfonso II.

71.- IAbb *Tk*/1 597.<sup>a</sup> Citado en la biografía de un sabio valenciano, Muḥammad b. Aḥmad b-<sup>4</sup>Uṭmān, oriundo de Burriana.

72.- No tomo en cuenta el *vendas mano* o *vendaš mano* lbāndaý mānu<sup>h</sup>l del Anónimo Sevillano de hacia 1100 [Asín, *Glos* 614], que aquél atribuye, de modo indiferenciado, a tres regiones romances donde regían de hecho diferentes soluciones fonéticas.

cia antigua del aragonés, que tiene *Galino*, *Camporretuno*, *Pano*, *Panillo*, *Ramón*, etc. en documentos de fecha temprana.

El cultismo de los escribas impide también verificar en documentos latinos el alcance de la asimilación. Formas como «*Rechesendi*, filius Oriolfi», «*Rechesendi*, filius Altemir» <germ. RICOSIND, mozárabes confirmantes de un pleito de 987, en la frontera entre Aragón y Cataluña<sup>73</sup>; u otras: «ad pujo *Retundo*» (Fuero Alquézar, 1069, *DVEbro* 2), «almuniam de turre *Retundo*» (Barbastro, 1100, *ibid.*, 18), deben de encubrir reducciones en la lengua oral. Aun así, escriben «illo fraxino de rivo de *Aonna*» (2 veces, Carta de Población de Ejea por Alfonso I, 1110, *ibid.*, 40), hidrónimo que no identifico, y que podría remitir a un \*AONDA o \*AGONNA etimológico<sup>74</sup>; «Santio Garcez de *Aranna*» (Aranda de Moncayo, NE de Calatayud), 1121 [*CDip CH* 127]; «Ato Garçets de *Scannella*» <SCANDA, 1130 [*CDipl ACA* 131]; «castrum *Scanella*», 1139 [*ibid.*, 148]. Ya en la frontera catalana, tenemos «illo podio de *Gerone*», «molino de *Ramonat*», «per terra de *Duran*», año 1098, donación de Puig Giró, término de Montañana (Huesca) [*CPb RA* 27]. Los estratos toponímicos antiguos confirman la tendencia reductora: *Munébrega* (<MUNDÖBRIGA), hecho compatible con una conservación condicionada por causas léxicas individuales.

**c)** Es de presumir, a partir de los testimonios gráficos, –MB–>–mm–> –m–. Así, de una parte hay «*Maria*, filia de *Alcambiel*» (Calahorra, 1095, *DVEbro* 15); «*illas casas que fuerunt de Iuçef Alcumiel*» (Valtierra, 1125, *ibid.* 124, que considero un ‘Alcamiel’ de CAMBA, por error del copista, es decir, la verdadera forma romance asimilada del ‘Cambiel’ anterior<sup>75</sup>); «illo soto de Murelo quem dicunt *illo soto de Alcamba*» (Tudela, 1158, *ibid.*, 388), tenemos de otra «de Capeia *Palomo* usque ad fondons», 1092, *CPueb* de Luna, NO de Zaragoza [*CPb RA* 11]; «usque ad ipsa *Palomera*» <PALUMBARIA (Alfajarín, hacia Fuentes de Ebro, 1131)<sup>76</sup>.

**d)** El grupo –AKT– da *eit*, *et*: *Cadret* (Cadrete, p.j. de Zaragoza) es |Qadrīṭ| en Al-‘Udrī, según la rectificación propuesta por Souto<sup>77</sup>; luego, «castro quod dicitur Valterra et *Quadreiti*», esto es *Cadreita*, p.j. de Tudela, 1093 (*DVEbro* 14) <CATARACTA; poco más tarde «de castri Argueda, de Valterra, de *Cadreta*, de Murel», 1130-1143 (*CDipl CH* 161). Aunque bastante al norte, conviene anotar «*ecclesias de Murelofreto*», hoy Murillo el Fruto, Navarra, <MÜRÉLLU FRACTU, donadas por Sancho Ramírez a la de Jesús Nazareno, 1093 [*CDipl CH*

73.- Publica R. D’ABADAL, *Catalunya carolíngia*, doc. 270.

74.- Formas como Ibn |Galindū<sup>h</sup>| o *Galindo*, de Zaragoza (IAbb *Md* 124) no excluyen, en otros registros de habla un paralelo *Galino*, el ordinario en documentos latinos.

75.- Más que sufijación romance de un despectivo ár. |qamaliyy<sup>h</sup>| ‘petit de taille et traité avec dédain à cause de sa taille’ (BK II 816).

76.- ASZ, *Cartul. grande*, 23 r col. a. *Apud* LACARRA, *DVEbro*, 204. Tb. en 1148, cf. UBIETO, *Topon. arag.* 153.

77.- Frente al |Marni<sup>h</sup>| del autor, p. 24. Cf. SOUTO, «Poblamiento», 126.

55]. Según el Anónimo Sevillano de hacia 1100, en romance zaragozano («bi-<sup>c</sup>aŷamiyya Saraquṣṭa») se llamaba **لبندجين**, *llīziŷi<sup>n</sup>nusl*, que ha de equivaler a un *ledechinos* (o *leidechinos*, *ledešinos*, *ledešinos*) a la endivia o lechuguilla silvestre, con el ACT de LACTICINIU hecho *t*, quizá sonorizada a tenor del *zā<sup>ʔ</sup>* de la grafía [ASÍN, *Glos* 283]. Nótese además que en el Valle de Hecho, área del aragonés originario, existe «Loreysa, Orduest, *Katareita*», año 867 [CDipl CH 7]; *Katarekta*, 933 [CDipl CH 10]; pero también la evolución a una palatal [ç] semejante a la castellana, según un documento de 1116: «*Catarecha* cum omnibus terminis» [CDipl CH 119]. Tratamiento este último que no se aprecia como norma en el área estudiada. De -UKT- tenemos además el ejemplo tardío, sin palatalizar, «rio de *las Truitiellas*» (<TRUCTA + suf.), CPueb de la Iglesuela del Cid, 1242 [CPb RA 189].

e) C<sup>E.1</sup>, se resuelve comúnmente en [ʃ]>[s]. Se han citado, *supra*, *Cerbatillo* (1e), *Ovonciello* (1e), *Cerbera*, *Cerberola* (2c), *Centrueneco* (3d), etc., sin que, por otro lado, la grafía *ŷīm* del árabe garantice un resultado africado sordo (caso de LACTICINIU, *supra*).

#### OTROS HECHOS FONÉTICOS

A título indicativo, señalamos otros hechos fonéticos visibles entre el material analizado. a) -N en oxítonos aparece generalmente conservada, y siempre en los textos árabes: *lŠuriyyūnl* Sarrión [Yāqūt, *Mŷ* III 41, etc.], *lMunt Šūn Monzón* [*Mŷ* V 217, con *lu<sup>w</sup>* en <sup>c</sup>Udrī: 32], *lŠalu<sup>w</sup>nl* o Jalón [<sup>c</sup>Udrī *Nuṣ* 22], *lAragūnl*, monte [*ibid.* 45?] y *lAragu<sup>w</sup>nl*, Aragón reino [Hīmyarī, *Rđ* n.º 8], etc., cf. *supra*; b) PL-, KL-, FL- no palatalizan en [l]: «qui *Plana* Maior populari lingua nuncupatur», «in *plana* Ispania», límites orientales del obispado de Jaca, 1084-85 [CDipl CH 50]; *lFulu<sup>w</sup>manl* o *Flumen*, nombre del río que nace en la sierra oscense de Bonés, s. XI [<sup>c</sup>Udrī, *Nuṣ*, 56]; «campo qui vocatur *Floren*, iuxta *Flumen*, 1093 [DVEbro 14, etc.]; *Clamosa*, 1113 [CDipl CH 112]; c) Grupos con yod -BJ- -DJ- dan una palatal fricativa [y] o africada [ǧ]: *Pui Rubeo*, 1069 [DVEbro 2]; «termino de *Pueio*», 1105 [*ibid.* 23]; «ad *Pujo* Retundo», 1069 [*ibid.* 2] <PŌDIUM; «ecclesias de Lizana [...] et de *Junzano*» <DIOME- DIANUS, 1093 [CDipl CH 55]; «don Micael de *Iunzano*», 1203 [*ibid.* 624]; d) Palatalizan también en [l] los grupos [LJ], [NJ] [K<sup>ʔ</sup>L]: *Iben Gorguilg* = Gorgull, Calahorra, 1095 (*supra*, 3d) <\*GURGULIU; *Magomat Agtruello*, <TŌRCULU, Loscertales, 1136 (*supra*, 1e); d) Da s o [ʃ] el grupo -TJ-: *mansanilla* <MATTIĀNA + suf., nombre de la manzanilla o camomila en las regiones de Toledo y Zaragoza según el Botánico de 1100 [ASÍN, *Glos* 328] d) El grupo -M<sup>ʔ</sup>R- se hace *mbr*: *lqambrūnl* = *cambrón*, <CAMERU + suf., nombre dado al ‘espino albar’ por «la gente de Zaragoza» (*lahl<sup>u</sup>* Saraquṣṭa<sup>u</sup>l), según el Anónimo Sevillano de hacia 1100 [ASÍN, *Glos* 111.º].

## CONCLUSIÓN

En resumen, a partir de este cuerpo de datos, no se aprecia oposición palpable entre el romance nativo de estos territorios y el aragonés primigenio de las áreas más septentrionales. Ni es necesario suponer el desplazamiento de aquél en favor de un navarro-aragonés más innovador, pues los hechos centrales del vocalismo y el consonantismo de ambas modalidades coinciden en lo fundamental.

Sí, en cambio, existe oposición visible entre este ‘mozárabe’ del pre-Aragón y las hablas románicas de la Cataluña meridional y de Valencia; como la hay, en menor medida, respecto al ‘mozárabe’ central o toledano. La reconquista no debió, pues, de traer grandes novedades lingüísticas al área aquí estudiada, donde la confluencia entre ambas modalidades (‘mozárabe’ nativo y ‘aragonés’ norteño, si es que entre ellos existía una clara separación fisonómica y no estamos ante un mero espejismo de taxonomía) sería lo característico, al menos hasta la expansión castellana.

## ABREVIATURAS Y NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN

*Abreviaturas*

## I

ASÍN *Glos* = M. ASÍN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un botánico hispano-musulmán* (Madrid-Granada, 1943).

BK = A. DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, *Dictionnaire arabe-français*, 2 vols. (París, 1860).

CDipl CH = A. DURÁN GUDIOL, *Colección Diplomática de la Catedral de Huesca*, Zaragoza, I: 1965; II: 1969.

CPb RA = M. L. LEDESMA RUBIO, *Cartas de población del Reino de Aragón en los siglos medievales*, Zaragoza, 1991.

DPilar = L. Rubio, *Los documentos del Pilar. Siglo XII* (Zaragoza, 1971).

DVEbro = J. M. LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*. (Zaragoza, I: 1982; II: 1985).

SIMONET, *Glos* = F.J. SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes* (Madrid, 1888).

UBIETO, *Topon. arag.* = AGUSTÍN UBIETO ARTETA, *Toponimia aragonesa medieval* (Valencia, 1972).

## II

Bakrī, *Ŷg* = Al-Bakrī, *Kitāb al-Masālik wa-l-mamālik [Ŷugrafiyya al-Andalus wa-Ūrūbbā min...]* ed. y com. de ‘Abd al-Raḥman al-Ḥaḡyī (Beirut, Dār al-Išrād), 1968, págs. 57-136. Hay trad. española de Eliseo Vidal Beltrán, Anubar, «Textos Medievales» n.º 53 (Zaragoza, 1982).

Baškuwāl, *Šl* = Ibn Baškuwāl, *Kitāb al-Šila*. Ed. de F. Codera bajo el título de *Aben-Pascualis Assila. Dictionarium biographicum*, 2 vols., BARHISP II, Madrid, 1883. Y *Kitāb al-Šila*, ed. de Dār al-Mašrī, col. Al-Maktaba l-Andalusiyya n.º 4 (El Cairo, 1966).

Ḍabbī, *Bg* = Al-Ḍabbī, *Bugya l-multamis fī tārīj riḡāl ahl al-Andalus*, ed. de Codera, BARHISP III (Madrid, 1884). Y *Bugya l-Multamis* (El Cairo, 1967).

Faraḡī, *Tj* = Ibn al-Faraḡī, *Ta’rīj ‘ulamā’ l-Andalus*, Dār al-Mašrī, Col. Al-Maktaba l-Andalusiyya (El Cairo, 1966).

Farḡūn, *Db* = Ibn Farḡūn, *Al-Dībāḡ al-muḡhab fī ma’rifat a’yān ‘ulamā’ al-maḡhab*, 2 vols. (El Cairo, 1972).

Gālib, *Fḡ* = Ibn Gālib, *Kitāb Farḡa l-anfus*, ed. de Luftī ‘Abd al-Baḡī’, en *Revue de l’Institut des Manuscrits Arabes* I/1 1 (El Cairo, 1955), 227-310.

Ḥayyān, *Mq V* = Ibn Ḥayyān, *Al-Muḡtabis (al-ḡuz’ al-jāmis)*, ed. de P. Chalmeta con la col. de F. Corriente, M. Šubḡ et alii (Rabat, 1979); hay ed. de El Cairo, 1971. Trad. de M. J. Viguera y F. Corriente, *Crónica del califa ‘Abd al-Raḡmān III* (Zaragoza, 1981).

Ḥayyān, *Mq II* = Ibn Ḥayyān, *Muḡtabis II. Anales de los emires de Córdoba Alhaquem I (180-206 h./ 796-822 J.C.) y Abderramán II (206-232/ 822-847)*, edición facsímil del ms. árabe de la Real Academia de la Historia (legado de Emilio García Gómez) por J. Vallvé Bermejo (Madrid, 1999). Hay traducción, con notas e índices de M. °A. Makkī y F. Corriente, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (Zaragoza, 2001).

Ḥimyarī, *Rḡ* = Al-Ḥimyarī, *Kitāb al-Rawḡ al-Mi’tār* (El jardín perfumado), ed. y trad. de É. Lévy-Provençal en *La Péninsule Ibérique au Moyen Age d’après le «Kitāb ar-Rawḡ al Mi’tār fī jabar al-Aḡār d’Ibn ‘Abd al-M’min al-Ḥimyarī»* (Leiden, 1938). Hay ed. de Iḡsān Abbās, Maktaba Bayrūt (Beirut, 1975).

IAbb, *Tk/1* = *Al-Takmila li-kitāb al-Šila*, ed. de la 1.ª parte por Al-Abyārī, Dār al-Kitāb al-Mašrī/ al-Lubnānī (El Cairo-Beirut, 1990).

IAbb, *Tk/2* = Ibn al-Abbār, *Al-Takmila li-kitāb al-Šila*, ed. de Codera, BARHISP V y VI, Madrid, 1887 [a partir de los códices de El Escorial, Derembourg, 1678 y 1675]; y ed. de Al-Husaynī (El Cairo, 1955).

IAbb, *Mḡ* = *Al-Muḡtaḡab min kitāb Tuḡfat al-Qāḡim*, ed. de Ibrāḡīm al-Abyārī, El Cairo (Dār al-Kitāb al-Mašrī) y Beirut (Dār al-Kitāb Al-Lubnānī), 1982. También hay edición de Iḡsān ‘Abbās, Dār al-Garb al-Islāmī, 1987.

IAbb, *Ḥl* = *Al-Ḥulla l-Siyarā’*, ed. de Ḥusayn Mu’nis, 2 vols. (El Cairo, 1963).

Ijaṭ, *Iḥ* = *Al-Iḥāṭa fī Ajbār Garnāṭa*, 4 vols., ed., introd. y notas de Muḥammad ‘Abd Allāh ‘Inān, Al-Khanghi Bookshop (El Cairo, 1973-78).

Idrīsī, *Uns* = *Uns al-Muḥayy wa-Rawḍ al-Furayy*, ed. parcial de Jasim Abid Mizal con el título *Los caminos de Al-Ándalus en el siglo XII* (Madrid, 1989).

Qazwīnī, *Āṭ* = *Al-Qazwīnī, Āṭār al-bilād wa-ajbār al-‘ibād*, Dar Sader Publ. (Beirut, 1960).

Ruṣṣāfī, *Iq* = *Kitāb Iqtibās al-Anwār*, ed. de Emilio Molina López y J. Bosch Vilá (Madrid, 1990).

Sa‘īd, *Mg* = Ibn Sa‘īd al-Magrībī, *Al-Mugrib fī Ḥulā l-Magrib*, 2 vols., edición crítica del Dr. Šawqī Dayf, ed. Dār al-Ma’ārif (El Cairo, 3.<sup>a</sup>, 1978-80).

Yāqūt, *Mý* = Yāqūt al-Rūmī, *Mu‘yām al-buldān*, 5 vols., Dar Sader Publishers (Beirut, 1957).

‘Uḍrī, *Nuṣ* = Al-‘Uḍrī, *Nuṣūṣ ‘an al-Andalus*, edición crítica del Dr. ‘Abd al-‘Azīz al-Ahwānī, Instituto de Estudios Islámicos de Egipto (Madrid, 1965).

Zuhrī, *Ŷa‘* = *Ŷa‘rāfiyya*, texte arabe avec introduction en français par M. Hadj Sadok (Damasco, 1968).

### *Normas de transcripción*

En la transcripción de voces árabes y de romanismos de fuente árabe se sigue la notación usual en las revistas *Al-Ándalus*, *Al-Qanṭara*. **Normas especiales:** 1.- Los romanismos obtenidos de fuente árabe se transliteran entre barras verticales | |; va en cursiva su equivalencia fonética romance. 2.- Para facilitar su lectura, toda cursiva inserta en una transliteración, por ej. a |Qarḍiyāll, reproduce una vocal implícita del árabe, no expresa en el texto, pero presente en la estructura de la palabra o indicada (casos de Yāqūt o Abū l-Fiḍā’) en la explicación textual del autor. 3.- Hā’ en final absoluto se transcribe <sup>h</sup> volada, pese a estar, en general, vacía de valor fonético romance. En ciertos textos (como el *Uns al-Muḥayy* de Idrīsī) parece tratarse más bien de tā’ marbūṭa sin puntos, cuyo valor morfológico será de femenino romance /a/. 4.- Vocal kasra /i/ prolongada por yā’ se transcribe <sup>h</sup>l. Vocal ḍamma /u/ prolongada por wāw se transcribe <sup>h</sup>l; pero se prefiere līl, lūl si dichas vocales prolongadas no van expresas en el texto. 5.- Se evita, por redundante, una transliteración la<sup>h</sup>l, pues álif tras consonante equivale evidentemente, en estos casos, a un signo de prolongación de fathā /a/.